

HANDBOOK
ON
CHINESE IDIOMS

汉英成语手册

江苏人民出版社



汉英成语手册

HANDBOOK

ON

CHINESE IDIOMS

郭秀梅 主编

江苏人民出版社

汉英成语手册

HANDBOOK
ON
CHINESE IDIOMS

郭秀梅 主编

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 镇江前进印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/64 印张 9.75 插页 4

1979 年 9 月第 1 版 1980 年 12 月第 2 版

1980 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—20500 册

书号: 17100·054 定价: (精) 1.20 元

责任编辑 王俊怡

前 言

为了适应广大英语工作者(特别是翻译工作者)的需要,我们编了这本《汉英成语手册》。书中收集汉语常用词条近三千条,其中大部分是汉语成语。为了实际应用的需要,也收入了少量其他常用词组。

《手册》中的英译力求确切、通顺、符合英语习惯。很多汉语成语富有含蓄,意在言外,能在内涵或外延上都完全贴切的英语习惯表达法是不多的。但是考虑到《手册》的使用者已具有一定的英语水平,我们在选收英译时适当放宽了范围。因此,在同一汉语词条下面,英译的含义和色彩不尽相同,选用时须按具体情况决定取舍。至于英语谚语,作为汉语词条的英译更难免有不够贴切的地方,但这类词语比较形象,如使用得当,能使语言生动活泼,所以也酌情选收了一部分。

为了便于读者使用,英译大体上按其确切性高低先后排列,英译中较为费解的地方加了注释。对需要说明用法的英译,以注解或举例予以说明。英译的贬褒含义与汉语词条不相一致时,也加以指出。

前 言

《手册》的汉语词条按汉语拼音字母顺序排列。英译中可以省略而无损原意的部分,用圆括号括入。能用其他词语替换的词语,用斜体印刷,替换词也放在圆括号内,但词前有一斜线。

本《手册》在编写过程中得到南京大学宗教研究所陈泽民、莫如喜、徐如雷、骆振芳等同志大力协助,北京、上海、陕西、江苏有关外事单位和大专院校的一些同志为我们提供了不少宝贵意见,特别是南京大学范存忠教授、梁士纯教授以及上海外国语学院阮式云老师给予了很多指导,在此谨表谢意。

书中缺点和错误一定不少,欢迎读者批评指正。

郭秀梅

一九八〇年五月

A

爱不释手	1
爱莫能助	1
爱钱如命	1
哀莫大于心死	1
矮子中的长子	2
碍手碍脚	2
安分守己	2
安然无恙	2
按部就班	3
按捺不住	3
暗箭伤人	3
暗中摸索	3
暗自发笑	3
黯然失色	3
昂首挺胸	4
昂首阔步	4

B

八面玲珑	4
八十岁学吹打	4
拔腿就跑	5

跋山涉水	5
白璧无瑕	5
白璧微瑕	5
白发苍苍	5
白费口舌	5
白费力气	5
白日不做亏心事，半夜	
敲门心不惊	6
白日做梦	6
白手起家	6
白纸黑字	7
百般嘲笑	7
百般刁难	7
百发百中	7
百感交集	8
百孔千疮	8
百年大计	8
百闻不如一见	8
百无禁忌	8
百无聊赖	9
百依百顺	9
百折不挠	9
摆架子	10

摆龙门阵.....10	抱恨终天.....15
败兴而归.....10	抱头鼠窜.....16
班门弄斧.....10	暴跳如雷.....16
搬弄是非.....10	杯弓蛇影.....16
搬起石头砸自己的脚.....11	杯水车薪.....16
办事公道.....11	卑躬屈膝.....16
半斤八两.....11	悲天悯人.....17
半路出家.....12	备而不用.....17
半路上杀出个程咬金.....12	背黑锅.....17
半途而废.....12	背道而驰.....17
半推半就.....12	背水一战.....17
半心半意.....13	背信弃义.....17
半信半疑.....13	悖德行为.....18
伴随而来.....13	悖逆不道.....18
包办代替.....13	奔走相告.....18
包藏祸心.....14	奔走效劳.....18
包罗万象.....14	本末倒置.....18
饱尝辛酸.....14	本性难移.....18
饱经风霜.....14	笨手笨脚.....19
饱食终日，无所用心.....14	笨头笨脑.....19
饱享眼福.....15	逼上梁山.....19
报仇雪恨.....15	鼻青脸肿.....19
抱残守缺.....15	彼此彼此.....19

彼此呼应·····	20	别有用心·····	24
毕恭毕敬·····	20	濒于破产·····	25
闭口不谈·····	20	濒于死亡·····	25
闭门谢客·····	20	冰冻三尺，非一日之寒·····	25
闭门造车·····	20	兵不厌诈·····	25
闭目塞听·····	20	兵贵神速·····	25
避而不谈·····	21	兵戎相见·····	25
避实就虚·····	21	并驾齐驱·····	25
避重就轻·····	21	病从口入·····	26
壁垒分明·····	21	病笃乱投医·····	26
变本加厉·····	21	病入膏肓·····	26
变化多端·····	22	波澜壮阔·····	26
变幻莫测·····	22	拨开云雾见青天·····	26
变节投敌·····	22	博古通今·····	27
遍体鳞伤·····	22	博取同情·····	27
标新立异·····	23	驳得体无完肤·····	27
表里不一·····	23	薄弱环节·····	27
表里如一·····	23	勃然大怒·····	27
憋着一肚子气·····	23	捕风捉影·····	28
别出心裁·····	23	布帛菽粟·····	28
别管闲事·····	24	布施残羹·····	28
别开生面·····	24	步步为营·····	28
别树一帜·····	24	步调一致·····	28

步伐整齐·····	28	不关痛痒·····	33
步人后尘·····	28	不管三七二十一·····	34
不安于分·····	29	不管闲事·····	34
不卑不亢·····	29	不管愿意不愿意·····	34
不辨是非·····	29	不过尔尔·····	34
不耻下问·····	29	不寒而栗·····	35
不出所料·····	29	不合时宜·····	35
不打自招·····	29	不合意愿·····	35
不到黄河心不死·····	30	不怀好意·····	35
不得其所·····	30	不欢而散·····	35
不得要领·····	30	不慌不忙·····	36
不得已而求其次·····	31	不计其数·····	36
不登大雅之堂·····	31	不加深究·····	36
不动声色·····	31	不假思索·····	36
不费吹灰之力·····	31	不见棺材不掉泪·····	36
不分青红皂白·····	31	不讲情面·····	37
不分胜负·····	32	不骄不躁·····	37
不甘后人·····	32	不拘礼节·····	37
不甘示弱·····	32	不可告人的目的·····	37
不告而别·····	32	不可救药·····	37
不共戴天(之仇)·····	33	不可名状·····	38
不顾别人死活·····	33	不可偏废·····	38
不顾一切·····	33	不可收拾·····	38

不可思议·····	38	不容置疑·····	43
不可同日而语·····	38	不入虎穴，焉得虎子·····	43
不可一世·····	39	不三不四·····	43
不肯罢休·····	39	不省人事·····	44
不劳而获·····	39	不胜枚举·····	44
不劳无获·····	39	不胜其烦·····	44
不劳动者不得食·····	39	不失时机·····	44
不了了之·····	39	不时之需·····	44
不留余地·····	40	不识时务·····	45
不露锋芒·····	40	不速之客·····	45
不伦不类·····	40	不同凡响·····	45
不论成败·····	40	不闻不问·····	45
不落窠臼·····	40	不务正业·····	46
不买账·····	41	不相上下·····	46
不名一文·····	41	不祥之兆·····	46
不能自拔·····	41	不肖子孙·····	46
不念旧恶·····	41	不屑一顾·····	47
不偏不倚·····	41	不修边幅·····	47
不期而遇·····	42	不学无术·····	47
不求甚解·····	42	不言而喻·····	47
不屈不挠·····	42	不厌其烦·····	48
不容变通·····	43	不厌其详·····	48
不容置辩·····	43	不一而足·····	48

不遗余力	48
不以为然	49
不以为意	49
不翼而飞	49
不由分说	49
不由自主	49
不约而同	50
不在话下	50
不择手段	50
不折不扣	50
不知所措	51
不知所以	51
不知所云	51
不知人间有羞耻事	52
不值一钱	52
不置可否	52
不着边际	52
不自量力	53
不足挂齿	53
不足为奇	53

C

擦亮眼睛	54
------	----

才脱龙潭又入虎穴	54
参与其事	54
残羹剩饭	54
仓皇失措	54
仓皇逃命	55
仓卒应战	55
沧海桑田	55
沧海一粟	55
藏污纳垢	56
操之过急	56
草草过目	56
草菅人命	57
草木皆兵	57
草率了事	57
侧耳倾听	57
层出不穷	57
差之毫厘，失之千里	57
插上一手	58
拆穿来说	58
拆穿西洋镜	58
长篇累牍	58
长驱直入	58
常备不懈	58

唱独脚戏.....	59	乘敌之隙.....	63
唱对台戏.....	59	乘风破浪.....	63
唱高调.....	59	乘其不备.....	64
畅所欲言.....	59	乘人之危.....	64
畅通无阻.....	60	乘胜前进.....	64
吵吵闹闹.....	60	乘胜追击.....	64
超群出众.....	60	逞威风.....	64
猖獗一时.....	60	逞英雄.....	65
车水马龙.....	60	吃闭门羹.....	65
彻头彻尾.....	60	吃不饱穿不暖.....	65
彻夜不眠.....	61	吃不消.....	65
沉默寡言.....	61	吃得苦中苦，方知甜 中甜.....	65
陈词滥调.....	61	吃二遍苦，受二茬罪.....	65
趁火打劫.....	61	吃喝玩乐.....	66
趁热打铁.....	62	吃苦在前，享乐在后.....	66
称心如意.....	62	吃老本.....	66
称王称霸.....	62	吃力不讨好.....	66
称兄道弟.....	62	吃一堑，长一智.....	66
称雄一时.....	63	痴人说梦.....	67
撑腰打气.....	63	痴心妄想.....	67
成不了气候.....	63	嗤之以鼻.....	67
成年累月.....	63	叱咤风云.....	67
成为泡影.....	63		

赤膊上阵.....	68	出人头地.....	72
赤身裸体.....	68	出入相抵.....	72
赤手空拳.....	68	出生入死.....	72
冲锋陷阵.....	68	出师不利.....	73
冲昏头脑.....	68	出头椽子先烂.....	73
充耳不闻.....	69	出洋相.....	73
重重包围.....	69	初出茅庐.....	73
重蹈覆辙.....	69	处世方正.....	73
重整旗鼓.....	69	处心积虑.....	73
仇人相见,分外眼红.....	69	处之泰然.....	74
愁眉不展.....	69	触及痛处.....	74
愁眉苦脸.....	70	触类旁通.....	74
踌躇不前.....	70	触霉头.....	74
丑态百出.....	70	穿小鞋.....	74
臭气冲天.....	70	穿新鞋走老路.....	75
臭名昭著.....	70	穿一条裤子.....	75
出尔反尔.....	71	穿针引线.....	75
出风头.....	71	穿凿附会.....	75
出乎意料.....	71	吹得天花乱坠.....	75
出类拔萃.....	71	吹胡子瞪眼睛.....	75
出纰漏.....	72	吹毛求疵.....	75
出其不意.....	72	吹牛皮.....	76
出奇制胜.....	72	垂手可得.....	76

垂死挣扎	76
垂头丧气	76
垂涎三尺	76
蠢蠢欲动	77
聪明一世，糊涂一时	77
从容不迫	77
从头到脚	77
从头到尾	77
从头开始	78
从中渔利	78
从中作梗	78
粗枝大叶	78
粗制滥造	78
粗茶淡饭	79
粗瓷碗雕不出细花来	79
船到桥头自然直	79
摧枯拉朽	79
存亡与共	79
挫其锐气	79
措词刻薄	80
措手不及	80
错怪了人	80
错综复杂	80

D

答非所问	80
打抱不平	81
打草惊蛇	81
打成平局	81
打错算盘	81
打躬作揖	82
打开话匣子	82
打开天窗说亮话	82
打乱阵脚	82
打落水狗	82
打埋伏	82
打破沉默	83
打入冷宫	83
打退堂鼓	83
打肿脸充胖子	83
大步流星	83
大吵大闹	83
大吃大喝	84
大吃一惊	84
大出其丑	84
大吹大擂	84

大刀阔斧.....85	呆若木鸡.....90
大得人心.....85	待价而沽.....90
大发横财.....85	戴着有色眼镜.....90
大发雷霆.....86	戴罪立功.....90
大放厥词.....86	单刀直入.....90
大干特干.....86	胆小如鼠.....90
大海捞针.....86	胆战心惊.....91
大喊大叫.....86	当场拿获.....91
大惊小怪.....86	当耳边风.....91
大开方便之门.....87	当机立断.....91
大名鼎鼎.....87	当家作主.....91
大声疾呼.....87	当务之急.....91
大势所趋.....87	当之无愧.....92
大肆吹嘘.....88	刀光剑影.....92
大同小异.....88	刀枪入库.....92
大显身手.....88	刀山敢上, 火海敢下.....92
大言不惭.....88	到处碰壁.....92
大摇大摆.....89	到处树敌.....92
大有文章.....89	到处钻营.....93
大有作为.....89	到什么山上唱什么歌.....93
大张旗鼓.....89	倒打一耙.....93
大智若愚.....89	倒行逆施.....93
大做文章.....90	道道地地.....94

道高一尺，魔高一丈.....94	的的确确.....99
道貌岸然.....94	第一把手.....99
道破真情.....94	颠倒黑白.....99
道听途说.....95	颠倒是非.....99
得不偿失.....95	颠三倒四.....99
得寸进尺.....95	典型示范.....99
得过且过.....95	点点滴滴.....100
得胜回朝.....95	点头之交(见泛泛之交)
得失相当.....95	100
得天独厚.....96	吊儿郎当.....100
得心应手.....96	掉以轻心.....100
得意忘形.....96	喋喋不休.....100
得意洋洋.....97	顶呱呱.....100
德才兼备.....97	顶礼膜拜.....101
登门拜访.....97	丢盔弃甲.....101
等待时机.....97	丢卒保车.....101
等量齐观.....97	东奔西跑.....101
等闲视之.....98	东倒西歪.....101
低三下四.....98	东拉西扯.....101
低头认输.....98	东鳞西爪.....102
低头认罪.....98	东拼西凑.....102
滴水穿石.....98	东山再起.....102
嘀嘀咕咕.....98	东施效颦.....102

东张西望	102
动荡不定	103
动人心弦	103
洞若观火	103
兜来兜去	103
斗志昂扬	103
独到之处	103
独断独行	104
独具一格	104
独立自主	104
独树一帜	104
独一无二	104
端倪可见	105
短兵相接	105
断断续续	105
断章取义	105
对答如流	105
对牛弹琴	105
对上号	106
对症下药	106
囤积居奇	106
多才多艺	106
多此一举	106

多管闲事	106
多多益善	107
咄咄逼人	107
咄咄怪事	107
躲躲闪闪	107

E

阿谀逢迎	107
恶毒咒骂	107
恶贯满盈	108
恶人先告状	108
恶语中伤	108
恶有恶报	108
恶作剧	109
恩将仇报	109
尔虞我诈	109
耳濡目染	109
耳听八方	109
二话不说	110
二者必居其一	110
二者不可兼得	110